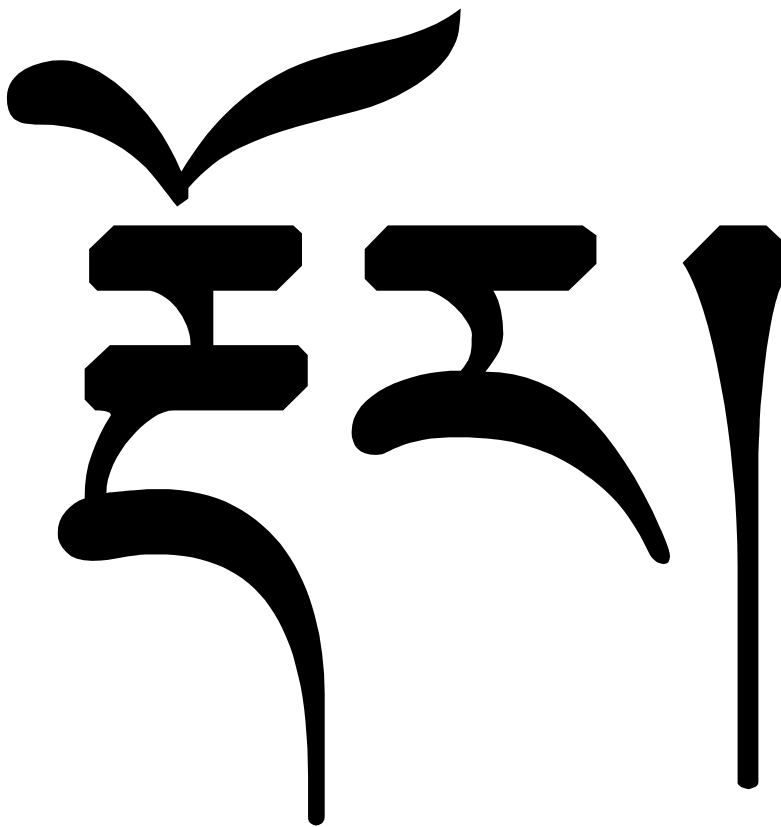


diamond cutter:
use the matrix

להב היהלום:
השתמש במטריצה



an enlightened business workshop
Geshe Michael Roach & Christie McNally
Beit Daniel, 62 Bney Dan St., Tel Aviv

June 16, 2005

סדנה על עסקים מוארים
גשה מייקל רואץ' וקריסטי מקנלי

בית דניאל, רח' בני דן 62, תל-אביב

16 ביוני, 2005

You don't get money by working

הכסף לא בא מעבודה

།བདག་ལས་མ་ཡིན་གཞན་ལས་མིན།

།གཉིས་ལས་མ་ཡིན་རྒྱ་མིད་མིན།

།དངོས་པོ་གང་དག་གང་ན་ཡང།

།སྐྱེ་བ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།

Things don't come from themselves.
Things don't come from something else.
Things don't come from both.
Things don't come without a cause.
Nothing at all
In the entire universe
Ever comes at all.

אין הדברים באים מעצמם,
ואין הם באים מדברים אחרים.
אין הם באים משניהם כאחד,
ואינם באים בלי שיהיו נגרמים.
מבין כל הדברים אשר יש בנמצא,
אין אף דבר אשר בכלל בא.

The emptiness of money

הריקות של כסף

ཡོད་མིན་མིན་མིན་གཉིས་ཀ་མིན།

གཉིས་ཀའི་བདག་ཉིད་མིན་པའང་མིན།

མཐའ་བཞི་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཡི།

དེ་ཉིད་དབུ་མ་པ་ཡིས་རིགས།

It's not true that things exist,
And it's not true that they do not exist.
It's not true that they exist and don't exist.
It's not true that neither exist nor don't exist.

Those who walk the middle path
Understand this one thing,
Far from all four cliffs.

אין זה נכון שדברים קיימים
ואין זה נכון שהם לא קיימים,
אינם קיימים ובלתי קיימים כאחד,
וגם אין זה נכון שהם לא כאלו
שאינם קיימים ובלתי קיימים כאחד.

חפשיים לחלוטין
מארבעת הקצוות
הם המבינים נכוחה
את דרך האמצע.

How the seeds work

כיצד מתפקדים הזרעים

ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།

ཁི་ལྟར་མི་ཞིག་ནགས་རིའི་བྲོད་དོང་ནས།

སླུ་ལེན་སྒྲུ་དང་དུ་དང་དགོད་བྱེད་དང།

བྲག་ཅར་སྒྲུང་ཡང་བདེན་པར་གང་ཡང་མེད།

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་ཤེས་པར་གྱིས།

ཞེས་གསུངས་པའི་ལྷིང་། དེ་རྣམས་ཚོས་ཅན། བདེན་པར་སྒྲུང་ཡང་བདེན་པར་མེད་དེ།

བག་ཆགས་འཛོག་བྱེད་ཀྱི་སྒྲུང་བ་ལས་མ་འཕོས་པའི་སྒྲུང་བ་ཙམ་ཡིན་པའི་ལྷིང་། དཔེར་ན་

གཟུགས་བརྟན་བཞིན།

The ancient book called *The King of Meditation*, spoken by the Buddha 2500 years ago, with its Tibetan explanation:

A man is standing in the midst of a forest—
He begins to sing, and he laughs in joy.
Both song and laughter echo back to him,
But none of it is real.

Understand that everything there ever is
Is just the same as this.

The point is that things may appear to be real, but they are not. What's really happening is that we have planted a seed in our mind, and it has ripened, as an image. The things we think we see are nothing more than this image, nothing more than a reflection.

מתוך ביאור טיבטי לספר העתיק מלך המדיטציה, אשר נאמר על ידי הבודהה לפני
2500 שנה:

דע כי כל הדברים אשר יש בנמצא
דומים לאותו השיר והצחוק
של אדם השוהה בלבו של היער -
כהד הם חוזרים להדהד באזניו,
אלא שאין בהם כל ממש.

הנקודה היא שלמרות שהדברים מופיעים כממשיים, הם לא. אין הם כי אם זרע
ששתלנו בתודעתנו, המבשיל כמופע. הדברים שאנו רואים אין הם אלא מופע
בלבד, כמוהם כהשתקפות במראה.

The laws of gravity

החוקים של כח הכובד

།ལས་ངེས་པ།

།ལས་འཕྲིལ་ཆེ་བ།

།ལས་མ་བྱས་པ་དང་མི་སྲིད་པ།

།ལས་བྱས་པ་རྒྱུད་མི་ཟ་བའོ།

- 1) Every action produces a similar result.
- 2) The results of every action increase.
- 3) If you never do an action, you cannot get a result.
- 4) Once you have done an action, it never simply goes away.

—Je Tsongkapa
Tibet, 600 years ago

1. כל מעשה מביא לתוצאה שדומה לו.
2. התוצאות של כל המעשים מתעצמות.
3. לעולם לא תפגוש את תוצאותיו של מעשה אשר לא בוצע.
4. תוצאות של מעשים שבוצעו לעולם לא תעלמנה מעצמן.

- ג'ה צונגקפה, טיבט, לפני כ- 600 שנה.

Speeding things up

כיצד לזרז את בתהליך?

དེ་རི་རི་ལའང་གཞི་དང།

བསམ་པ་དང། ལྷོད་བ་དང།

མཐར་ཐུག་སྟེ་བཞི་བཞི་ཚང་དགོས།

For each of the deeds
We do to others,
All these four
Must be complete:
The object, the thought,
The undertaking, and the conclusion.

—Lama Quicksilver, Dharma Bhadra
Tibet (1772-1851)

בכל מעשה שאנו עושים
יש להשלים את הארבעה:
האוביקט, המחשבה,
הביצוע וההשלמה.

- למה נגולצ'ו דהרמה בהדרה, טיבט, 1772-1851.

-

-

Money and happiness are separate things

כסף ואושר הם דברים נפרדים

རིན་ཆེན་འབྲིང་བ་ལས།

།སྲིན་པས་ལོངས་སྤྱོད་བྲིམས་གྲིས་བདེ།

།བཟོད་པས་མདངས་ལྡན་བརྩོན་པས་བརྗིད།

།བསམ་གཏན་གྲིས་ཞི་སྲོལ་ཡིས་གྲོལ།

If you want money,
You must give.

If you want to be happy,
You must keep the code of goodness to others.

If you want to be beautiful,
You must never be angry.

If you want authority,
You must take joy in good work.

If you want to be free,
You must learn meditation, and wisdom.

—from *The String of Precious Jewels*
by Nagarjuna the Wise, 1800 years ago

אם בכסף תחפוץ – עליך לתת;
אם באושר – שמור על מוסר;
אם ביופי תחשוק – לעולם אל תכעס;
אם בסמכות – פעל היטב, בשמחה.
ואם לעומת זאת לחופש תִּכְמָה -
עליך ללמוד הגייה [מדיטציה] וחכמה.

מתוך *מחרוזת אבני החן*,
מאת החכם נגרג'ונה, לפני 1800 שנה.

Stopping old bad karma

עצירת קרמה שלילית מן העבר

ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ་གཉིས་ལས་ལྷག་པར་ལས་གྱི་སྐྱིབ་པ་སྤོང་བ་གནད་ཆེ་བས་ན།

དུས་རྒྱུན་ཏུ་ཉེན་གྱི་སློབས་དང་། སུན་འབྲིན་པའི་སློབས། སྲུང་ལྡོག་པའི་སློབས།

གཉེན་པོ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སློབས་ཏེ་སློབས་བཞིའི་བཤགས་སློམ་ཚང་བར་བསྟེན་པར་གཅེས་སོ།

There are two kinds of obstacles that can stop us from reaching our goal. These two are our old bad karma, and our negative emotions.

The most important thing we have to do is to clean away the obstacles created by our old bad karma. To do this, we must constantly use the practice of the four powers.

These four are the following—

- 1) The power of the foundation: Review what you understand about how things work, and your destiny of caring for others.
- 2) The power of destruction: Understand that by doing a negative karma, you have hurt your own goals, and those of others.
- 3) The power of stopping: Decide that you will stop this kind of negative karma, forever or for a specific time.
- 4) The power of the antidote: Undertake some kind of good deed to make up for the bad karma, and dedicate it to stopping this bad karma.

You should cherish this practice—do it completely, use it to clean the karma, and keep yourself away from it again.

—Choney Lama Drakpa Shedrup
Tibet (1675-1748)

ישנם שני סוגי מכשולים העלולים למנוע בעדנו מלהשיג את מטרותינו. אלו הם הקרמה הרעה שלנו מן העבר, והרגשות השלייליים שלנו. הדבר החשוב ביותר שעלינו לעשות הוא לחסל את המכשולים שנוצרו על ידי הקרמה השלילית שלנו מן העבר. לשם כך עלינו להשתמש בהתמדה בתירגול של ארבעת הכוחות.

ארבעה אלו הם כדלקמן:

- (1) כח הבסיס: להרהר במה שאנו מבינים על האופן שבו הדברים עובדים, ועל יעודנו לדאוג לאחרים.
 - (2) כח ההשמד: הבנה שמשום שבצענו קרמה שלילית, פגענו במטרותינו שלנו ובאלו של הזולת.
 - (3) כח הריסון: להחליט להפסיק סוג זה של קרמה שלילית, לתמיד או לפרק זמן מסוים.
 - (4) כח התיקון: לעשות איזה מעשה טוב לכפר על הקרמה הרעה, ולהקדיש אותו לעצור קרמה רעה זו.
- עליך להוקיר תרגול זה – עשה אותו בשלמות, השתמש בו לטיהור הקרמה, והשמר מלעשות זאת שוב.

- צ'וני למה דרקפה שדרופ
טיבט, (1675-1748)

Keeping track

מעקב

ལྟོ གཉིས་པ་རིགས་ལྟ་སྤྱིའི་དམ་ཚིག་ལ་ཅུ་བའི་དམ་ཚིག་དང་། ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་
 གཉིས་དང་པོ་ཅུ་བའི་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་ཚུལ་ནི། ཅུ་ལྟུང་དང་སློམ་པོའི་ལྟུང་བ་རྣམས་ཉིན་ལན་
 གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་སྟེ་དུས་དྲུག་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ་བྱུང་མ་བྱུང་བཏུགས་ཏེ་སློབ་གྲངས་བྱས་ནས་
 བྱུང་འདུག་ན་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་ཕྱིར་འཚོས་པ་དང་། བྱུང་མི་འདུག་ན་དགའ་བ་བསློམ་ཞིང་
 ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་འབྱུང་བ་ལ་འབད་པར་བྱ་དགོས་ཏེ། དུས་དྲུག་པོ་དེར་གང་ཅུང་
 གཅིག་ལ་དེ་ལྟར་མ་བྱས་ན་ཡང་། སློམ་པོ་འབྱུང་བས་སློམ་སེམས་དུས་དྲུག་ཏུ་བཏུབ་
 པའོ།།

Here we will talk about the single most important commitment that we can make to the Five Enlightened Ones.

נזכיר כאן את ההתחייבות החשובה ביותר שיש ביכולתנו לקחת כלפי חמשת המוארים.

This is stopping, six times a day—three times during the day, and three times during the night, to check our heart, and see if we have made any greater or lesser bad karma.

התחייבות זו פירושה לעצור, שש פעמים ביום – שלוש פעמים ביום ושלוש פעמים בלילה, לבחון את לבנו ולראות האם בצענו איזו קרמה רעה, גדולה או קטנה.

If we find that we have made any bad karma, we need to feel some intelligent regret, and do the four practices to fix it.

והיה אם נמצא שאמנם בצענו איזו קרמה רעה, הרי שדרוש שנרגיש איזו חרטה המבוססת בהבנה, ולבצע את ארבעת הכוחות לתיקונה.

If we find that we have not made any bad karma, we should feel constant joy over the progress we are making.

והיה אם נמצא כי לא בצענו שום קרמה שלילית, עלינו לחוש שמחה מתמדת בשל התקדמותנו בדרך.

In either case, we should make a strong decision not to make any more bad karma at all, even at the cost of our own life.

בכל מקרה, עלינו לקבל החלטה חזקה שלא לבצע שום קרמה שלילית שהיא, ולו אף במחיר חיינו.

If we fail to check our own hearts this way on a regular basis, six times a day, then in a way we are making another new bad karma, aren't we?

ואם לא נסכון לבדוק כך את לבנו באופן סדיר, שש פעמים ביום, האם אין אנו מבצעים בכך קרמה רעה אחרת?

— Geshe Tsewang Samdrup
Teacher of His Holiness
the 8th Dalai Lama
Tibet, about 1835

גשה צוונג סמדרופ
מורה להוד קדושתו הדלאי למה השמיני
טיבט, בערך בשנת 1835

The easiest way of all

הדרך הקלה מכולן

།འབད་པ་རྒྱུ་རྩམ་རྒྱབས་ཆེན་ཆོག་མ་བསྟུང་ལ།

།དགོ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་མཚོག་ཏུ་གསུངས།

།བྱུང་པར་རང་གིས་སློན་བྱས་དགོ་བ་ལ།

།རྗོམས་སེམས་བྲལ་བས་དགའ་བ་ཆེར་བསྐྱེད་ན།

།སློན་བྱས་དགོ་བ་གོང་དུ་འཕེལ་ལོ་ཞེས།

།རྒྱལ་བས་གསུངས་པའི་དོན་དེ་བསྐྱབ་ཕྱིར་དང་།

།དགོས་པ་གཞན་ཡང་མང་དུ་མཐོང་བས་ན།

།སེམས་བྱོད་དགའ་བ་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་ན་ལེགས།

Do you want to collect some powerful seeds
Without very much effort at all?
The highest way, the enlightened ones have said,
Is to take great joy in the good that people have done.

האם יש ברצונך לאסוף אילו זרעים
בעלי עצמה מרובה, ללא רוב מאמץ?
הגבוהה בדרכים, כך אמרו הנאורים,
היא שמחה בטוב שעושים אחרים.

It's especially important to feel happy,
But without any deluded sense of pride,
About the goodness you've done yourself.

במיוחד חשוב להרגיש שמחה
הפנויה לחלוטין מכל גאווה
בטוב שעשית אתה עצמך.

The reason is that you'll then be able
To accomplish the increase of these seeds
That the enlightened say this happiness brings.
And there are so many other reasons we see as well—
So I think, my mind, it's an excellent thing
If you can be happy in goodness this way.

זאת משום שבמקרה זה תוכל
להעצים את כוחם של אותם הזרעים
שעל פי הנאורים שמחה זו תביא.

—Je Tsongkapa
Teacher of His Holiness the First Dalai Lama
Tibet (1357-1419)

— ג'ה צונגקפה
מורה להוד קדושתו הדלאי למה הראשון
(1357-1419) טיבט